

能「弱法師※・盲目之舞 (Yoroboshi※, Momoku-no-mai)」  
(Noh “Worn out Monk, Dance of Blind”)

[演目情報 (Performance Data)]

上演場所：横浜能楽堂 (Performed at Yokohama Noh Theater)

公演名：第34回かもんやま能 (平成29年10月15日) (34th Kamon'yama Noh, Oct. 15, 2017)

流派：観世流 (Kanze School)

作者：観世十郎元雅 (クセは世阿弥作) (Kanze Juromotomasa, Kuse; Zeami)

素材：不明 (Subject: Unknown.)

分類：四番目物 (雑能[ざつのう]) (Category: The 4th group of noh:)

場面：摂津国天王寺 (Scenes: Tennoji-temple in Settsu Province)

季節：春 (2月) (Season: Spring [February])

登場人物 (The characters in the play)

シテ…俊徳丸(しゅんとくまる) {観世 鋈之丞}

(Shite [Lead part]...Joh [Old man, living in Sumiyoshi] {Tetsunojo KANZE})

ワ キ…高安通俊 {森 常好}

(Waki [Supporting cast]...Takayasu Michitoshi {Tsuneyoshi MORI})

アイ…通俊の従者 {茂山 茂}

(Ai [Interluding cast]...A retinue of Michitoshi {Shigeru SHIGEYAMA})

小書：舞台をぐる一つと一周廻る『イロエ』と呼ばれる短い所作事の部分が、「盲目之舞」の小書きでは杖と扇を使った舞となる特殊演出。また、観世流と他の流派ではイロエの入る位置が若干異なる。

The Kogaki (annotation) : Annotation “Momoku no mai (Dance of the blind)” corresponds to the special version in which the gesture part of “iroe” is replaced with the dance using a stick and a fan.

※ 弱法師 (よろぼし／よろぼうし) : 「よろよろ歩く乞食坊主」という意味で、侮り呼んだ言葉。昔の乞食は、僧の風体をした者が多かった。

(※Yoroboshi [or Yorobōshi]) : A term of contempt, literally, “a beggar monk who teeters around”. In olden times, beggars often dressed like monks.)

[あらすじ]

河内国高安 (現在の大阪府八尾市付近) に住む高安通俊(たかやすみちとし)は、他人の讒言(ざんげん)を信じて、実子の俊徳丸(しゅんとくまる)を家から追い出した。後悔した通俊は、俊徳丸の現世と来世の安楽を願い、春の天王寺(大阪・四天王寺)で七日間の施行(施しにより善根(ぜんこん)を積む行)を営む。その最終日、弱法師(よろぼし)と呼ばれる盲目の若い乞食が、施行の場に現れた。実はこの弱法師は俊徳丸その人であった。弱法師が施行の列に加わると、梅の花びらが袖に散りかかる。花の香を愛でる弱法師を見て、通俊は花も施行の一つだと言う。弱法師も同意し、仏法を称賛し天王寺の由来を語る。通俊は、弱法師が我が子、俊徳丸であると気づくが、人目をはばかり、夜に打ち明けようとする。通俊は弱法師に日想観(じっそうがん：沈む夕日を心に留め、極楽浄土を想う瞑想法)を勧めると、弱法師は難波の絶景を思い浮かべるが、やがて狂乱し、あちこちにつまづき転び、盲目の悲しさに打ちのめされる。夜更けに通俊は、弱法師すなわち俊徳丸に父であると明かす。俊徳丸は恥ずかしさのあまり逃げるが、通俊は追いついて手を取り、高安の里に連れ帰る。

[Synopsis]

Takayasu Michitoshi, a prominent resident of the village of Takayasu in Kawachi Province (present Yao City in Osaka Prefecture), believed a slanderous story about his son, Shuntoku-maru, so disowned and sent him away. Regretting this misdeed, Michitoshi wants to pray for the peace and comfort of Shuntokumaru's current and next lifetimes, so he performs the Buddhist practice of making offerings in order to accumulate good deeds for seven days in spring at Tennoji Temple (present-Shitenno-ji Temple in Osaka City). On the last day of his practice of offerings, a young blind beggar called Yoroboshi appears at the temple. The beggar is actually his son, Shuntoku-maru. When Yoroboshi joins the line of people receiving offerings, fallen plum petals are clinging to his sleeves. Seeing that Yoroboshi cherishes the scent of the flowers, Michitoshi mentions that the flower is also a part of the practice of making offerings. Yoroboshi agrees with

him, lauds the teachings of the Buddha, and explains the origin of Tenno-ji Temple. Although Michitoshi realizes that Yoroboshi is his son, Shuntoku-maru, he decides to wait until night to reveal his identity, as he wants to avoid others' attention. Michitoshi suggests Yoroboshi to conduct jisso-kan (a form of meditation in which a person imagines the Land of Nirvana by keeping the setting sun in mind), and Yoroboshi imagines the beautiful scenery of the Naniwa area. However, he gradually gets delirious, trips and stumbles here and there and feels defeated by the sadness of being blind. When the night grows late, Michitoshi reveals to Yoroboshi, Shuntoku-maru, that he is his father. Shuntoku-maru tries to flee as he is ashamed of his present state, but Michitoshi catches up with him, takes him by the hand, and brings him back to the village of Takayasu.

### [みどころ]

名家の息子から盲目の乞食という最下層の身分に落ちた俊徳丸(弱法師)が、みすばらしく落ちぶれながらも、清らかで優しく風雅を愛でる心を失わなかったことが観るものに救いを与える。どん底の世界をさまよいながらも、人としてあるべき姿を支える力は信仰であり、盲目であるがゆえに心に描く風景はその人の人格そのものを映し出す。目に見える現実の世界と、人間の本質を映し出す心象風景の対比が見どころである。

### [Highlight]

The audiences will be comforted when they know that Shuntoku maru (worn out monk) did not lose the pure and thoughtful heart and kept appreciating refined taste, even though he dropped down miserably to the lowest social status, a blind beggar, from the son from a prestigious family. Even if he was wandering in the depth of poverty, he was supported by the religious faith to be how a human should be. As a consequence of his blindness, the scenery depicted in his mind reflects his personality itself. The highlight of this play is the contrast between the visible real world and the mental scenery that reflects the inner nature of human.

### 謡 曲「弱法師・盲目之舞 (Yoroboshi –Momoku no Mai)」 (Verses of “Worn out Monk –Dance of Blind”)\*

\*Words may vary a little depending on the edition.

#### 詞 章 (現代語訳)

#### Romanization of Recitation (English translation)

#### 1. 高安通俊、天王寺に参詣する

河内国、高安の里に住む高安通俊は、実の子(男子)を人の讒言(ざんげん)を信じて、追い出した過去があった。それを後悔した通俊は、ある春の彼岸の頃、天王寺に参詣し、七日間の施行※を行う。  
※ 施行(せぎょう)：僧や貧民に物を施し、善根を積む行。

#### 1. Takayasu Michitoshi Visits Tennoji Temple to Pray

TAKAYASU Michitoshi in the village of Takayasu in Kawachi Province once believed a slanderous story and disowned his son, then sent him away. Regretting this misdeed, Michitoshi visits Tenno-ji Temple by the time of the spring equinox in order to undertake the Buddhist practice of offerings\* for seven days.

\*The practitioner makes offerings of food and necessities to monks and less-fortunate people in order to accumulate good deeds.

高安通俊：かやうに候ふ者は、河内の国高安の里に、左衛門の尉(さえもんのじょう)通俊と申す者にて候。さても某子を一人持ちて候ふを、さる人の讒言(ざんげん)により暮に追ひ失ひて候。余りに不便に候ふ程に、二世安樂のため天王寺にて、一七日施行(せぎょう)を引き候。今日も施行を引かばやと存じ候。(私は、河内国高安の里に住む、左衛門尉(さえもんのじょう)通俊(みちとし)という者です。さて、私には子供が一人いたのですが、ある人の讒言を信じて、年の暮れに夕闇の中に人知れず追い出してしまったのです。しかし、思えば余りに可哀想なので、その子が現世では安穩に暮らし、後世では極楽往生が出来ることを祈願し、天王寺で七日間の施行をしています。今日も施行を命じようと思います。今日は満願の日(最終日)ですから、申し付けて施行をさせようと思います。)

Takayasu Michitoshi : Kayo ni soro mono wa, Kawachi no kuni Saemon-no-jo Michitoshi to mosu mono nite soro. Sate mo soregashi ko wo hitori mochite soro wo, saru hito no zangen ni yori, kureni oi fushinai te soro. Amari ni fubin ni soro hodo ni, Nisei anraku no tame Tenno-ji nite, hito nanoka segyo wo hiki soro. Kyo mo segyo wo hika baya to zonji soro.

(I am Saemon-no-jo Michitoshi, living in the village of Takayasu in Kawachi Province. I had one son but I believed a slanderous story about him and secretly disowned and sent him away one evening at the end of an year. Regretting that I acted too harshly toward him, I'm now wishing him live peacefully in this world and reach Amida's Land of Nirvana after his death. To make my wish come true, I have been undertaking seven days of the Buddhist practice of making offerings at Tenno-ji Temple. I have ordered that offerings be made again today, since today is the last day of my practice.)

<p>&lt;狂言シカ／＼&gt;  <b>通俊</b>：誰かいるか。  <b>従者</b>：御前におります。  <b>通俊</b>：今日は満願の日であるから、いっそう施し物をしなさい。  <b>従者</b>：かしこまりました。  <b>従者</b>：皆々、よくお聞きなさい。左衛門殿の施行は、本日が満願の日となりますから、急いで来て、施行をお受けなさい。このことをよくよく、ご承知ください、ご承知ください。</p>	<p>&lt;Kyogen such and such&gt;  <b>Michitoshi</b> : Is anyone available?  <b>Servant</b> : At your command, sir.  <b>Michitoshi</b> : Offer more things today, because this is the last day of my practice of making offerings.  <b>Servant</b> : Yes, sir.  <b>Servant</b> : Listen to me, everyone. Today is the last day for Lord Saemon-nojo to make offerings. Hurry and receive his offerings. Remember, today is the last day. Remember, today is the last day.</p>
<p><b>2. 俊徳丸、天王寺に現れる</b>  通俊の子、俊徳丸は盲目の身となり、流浪していた。彼は我が身の不幸を嘆きながら、天王寺に立ち寄り、参ろうとする。</p>	<p><b>2. Shuntoku-maru Appears in Tennō-ji Temple</b>  Michitoshi's son, Shuntoku-maru, has gone blind and has been wandering from place to place, without a home. Lamenting the misfortunes of his life, he stops to pray at Tennō-ji Temple.</p>
<p>&lt;一セイ&gt;  <b>俊徳丸</b>：出入(いでいり)の、月を見ざれば明暮(あけくれ)の、夜の境をえぞ知らぬ。  (盲目の身では、月の出入りも見られない。いつ夜が明けるのか、いつ日が暮れるのか、昼夜の境も分からずにいる。)  &lt;二の句&gt;  <b>難波</b>(なにわ)の海の底ひなく、深きおもひを、人や知る。  (この、難波の海のように限りなく深い私の歎きを、誰が知っているだろうか。)  &lt;サシ&gt;  <b>俊徳丸</b>：それ鴛鴦(えんあう)の会(ふすま)の下には、立ち去る思を悲み、比目(ひぼく)の枕の上には波を隔つる愁あり。況(いは)んや心あり顔(がほ)なる人間有為(うゐ)の身となりて、憂(う)き年月(としつき)の流れては、妹背(いもせ)の山の中に落つる、吉野の川のよしや世と思ひもはてぬ心かな。  (鴛鴦「おしどり」は同じ寝具にくるまって寝ていても、別れる時を思っ悲しみ、比目「ひぼく」；ヒラメ類の魚「は」は一緒に枕を並べていても、波に隔てられることを愁う。まして因縁によって情のある人間の身に生まれた者は、別れて辛い年月を過ごしては、「流れては、妹背の山の、中に落つる、吉野の川の、よしや世の中（吉野川の流れが、妹山・背山の中へ分かれ落ちて行くように、男女の間もいつか分かれていくのも世の中の習わしなのだよ）」の歌のように、あっさりとあきらめることもできない。)  <b>俊徳丸</b>：あさましや前世(ぜんぜ)に誰をか厭(いと)ひけん。今又人の讒言(ざんげん)により、不孝の罪に沈む故、思の涙(なんだ)かき曇り、盲目とさへなり果てゝ、生をもちぬ此世より、中有(ちゅうう)の道に迷ふなり。  (ああ我ながら浅ましい。いったい私は前世で、誰を厭い嫌ったために、このような報いを受けることになったのだろう。人の讒言によって、不孝の罪に沈み、悲しみの涙に目は曇って、終には盲目にさえなってしまった。まだ死なない前から、生きながら中有（ちゅうう；人が死んでから転生するまでの間）の道に迷っている。)</p>	<p>&lt;Issei&gt;  <b>Shuntoku-maru</b> : Ideiri no, tsuki wo mi zare ba ake kure no, yoru no sakai wo ezo shiranu.  (Since I cannot even see the rising and setting of the moon with my blind eyes, I do not even know when dawn breaks and evening comes. I have no idea about when it is daytime or nighttime.)  &lt;Ni no ku&gt;  <b>Shuntoku-maru</b> : Naniwa no umi no soko hi naku, fukaki omoi wo, hito ya shiru.  (Who could know my bitter grief, as deep as the ocean off of Naniwa?)  &lt;Sashi&gt;  <b>Shuntoku-maru</b> : Sore enou no fusuma no shita nih, tachisaru omoi wo kanashimi, hiboku no makura no ue niwa nami wo hedatsuru urei ari. Iwanya kokoro ari gao naru ningen ui no mi to nari te, uki toshitsuki no nagare wa, imose no yama no naka ni otsuru, Yoshino no kawa no yoshiya to omoi mo hatenu kokoro kana.  (Even if a mated pair of mandarin ducks sleep huddled together in one blanket, they feel sad as they imagine the moment of their separation. Even if a mated pair of flounders sleep side by side, they worry about the moment when the waves will separate them. All the more for those who were born as humans with emotion due to their karma, they must not be able to easily give up living together as told in the following poem, “As Yoshino River runs into Mount Imo (Wife) and Mount Se (Husband) separately, husband and wife are sometimes obliged to be separated by unavoidable circumstances”).  <b>Shuntoku-maru</b> : Asamashi ya, zenze ni tare oka itoi ken. Ima mata hito no zangen ni yori, fuko no tsumi ni shizumu yue, omoi no nanda kaki kumori, momoku to sae nari hatete, sei womo kaenu nonoyo yori, chiuu no michi ni mayou nari.  (What a shame! Whom did I hate and detest in my previous life to bring such retribution upon me in this life, where someone's slanderous story pushed me into the sinful conduct of an unfilial child? My eyes clouded with tears of grief, and finally went blind. I am lost on the road of limbo, somewhere between life and death.)</p>
<p>&lt;下歌&gt;  <b>俊徳丸</b>：本(もと)よりも心の闇(やみ)は有りぬべし。(もともと人は誰しも、迷いの心、心の闇があるものだ。)</p>	<p>&lt;Sage uta&gt;  <b>Shuntoku-maru</b> : Moto yori mo kokoro no yami wa arinu beshi.  (All human beings have wicked thoughts and darkness in their mind.)</p>



<p>&lt;上歌&gt;  <b>俊徳丸</b>：伝へ聞く、彼一行(かのいちぎやう)の果羅(くわら)の旅。／＼。闇穴道(あんけつどう)の巷(ちまた)にも、九曜(くやう)の曼陀羅(まんだら)の光明(くわうみやう)の、赫奕(かくやく)として行末(ゆくすえ)を照らし給ひけるとかや。今も末世(まつせ)と言ひながら、さすが名に負ふ此寺の、仏法最初の天王寺の石の鳥居こゝなれや。立ち寄りて拝(おが)まん、いざ立ち寄りて拝まん。  (伝え聞くことだが、かの唐の高僧一行(いちぎょう)阿闍梨(あじり)は、流されて果羅(から)国に赴き、真暗な闇穴道(あんけつどう)に入ったが、九曜曼荼羅図に描かれた仏たちが輝かしい光明を放って、その行先をお照らしになったということだ。今は末世といいながら、さすがに有名なこのお寺、仏法の最初に行われた天王寺の、石の鳥居はここだろうか。さあそばへ寄って拝もう、さあそばへ寄って拝もう。)</p>	<p>&lt;Age uta&gt;  <b>Shuntoku-maru</b> : Tsutae kiku, kano icigyo no kara no tabi. 〱. Anketsu-do no cimata nimo, kuyo no mandara no komyo, kakuyaku to shite yukusue wo terashi tamai keru toka ya. Ima mo matsuse to ii nagara, sasuga na ni ou kono tera no, buppo saisho no Tenno-ji no ishi no torii koko nare ya. Tachiyori te ogaman, iza tachiyori te ogaman.  (I have heard that the eminent monk of the Tang Dynasty, Acarya Yi Xing, was expelled from China and visited the country of Kara. Even when he travelled to Kara through the Anketsu-do, Road of Darkness, which is supposed for a sinner of Buddhist to walk through, the Mandala of Nine Celestial Houses, depicted by the Buddha, shone forth the light and brightly illuminated his way. Even though this is the final period of the decay of the Dharma, Tenno-ji Temple is still renowned because Buddha practiced his teachings first there. Is this the stone torii gate of Tenno-ji Temple? I will go closer and pray. I will go closer and pray.)</p>
<p><b>3. 俊徳丸と通俊、対面する</b>  俊徳丸は天王寺に着くと、通俊と出逢う。通俊が声をかけ、二人は言葉を交わす。その後、通俊の勧めを受けて、俊徳丸は施行の列に加わる。</p>	<p><b>3. Shuntoku-maru Meets Michitoshi</b>  At Tenno-ji Temple, Shuntoku-maru happens to meet Michitoshi. Michitoshi calls out to Shuntoku-maru, and they exchange pleasantries. Then, as Michitoshi suggests to him, Shuntoku-maru lines up to receiving offerings.</p>
<p>&lt;カハル&gt;  <b>通俊</b>：頃はきさらぎ時正(じしょう)の日、誠に時も長閑(のどか)なる。日を得てあまねき貴賤の場に、施行をなして勧めけり。  (今日は二月の彼岸の中日、本当に長閑な日で、貴い人も賤しい者も集まって来る。皆が集まる場で、人々に施しを勧めるのだ。)  &lt;詞&gt;  <b>俊徳丸</b>：げにありがたき御利益(ごりやく)。法界無辺(むへん)の御慈悲ぞと、踵(かかと)をついで群集する。(本当に有難い仏の御利益だ。果てしもない広大な仏のお慈悲を仰いで、ひっきりなしに人々が寄り集まってくるよ。)  <b>通俊</b>：や、これに出でたる乞丐人(こつがいじん)は、いかさま例の弱法師(じやくほふし)よな。  (おや、ここに來た乞食は、さてはあの弱法師という者だな。)  <b>俊徳丸</b>：又われらに名を付けて、皆弱法師と仰あるぞや。げにも此身は盲目の、足弱車(あしよわぐるま)の片輪(かたわ)ながら、よろめきありければ弱法師と、名づけ給ふはことわりなり。  (皆が私たちにあだ名をつけて、弱法師とおっしゃるのだ。確かに自分は盲目であり、片輪の弱々しい車のように、足元の覚束ない者で、よろよろ歩くものだから、弱法師と名づけられるのはもっともなことだ。)  <b>通俊</b>：げに言ひ捨つる言の葉までも、心ありげに聞ゆるぞや。まづ／＼施行を受け給へ。  (まったく、ちょっとした言葉も風情がありそうに聞こえるわい。まずは施行をお受けなさい。)  <b>俊徳丸</b>：あら、ありがたや候。や、花の香の聞え候。いかさま木の花散り方になり候ふな。  (ああ、有難いことだよ。おや、梅の花の香がします。おそらく、この花は散り始めですね。)  <b>通俊</b>：おう、これなる籬(まがき)の梅の花が、弱法師が袖に散りかゝるぞとよ。  (おお、こちらの垣根の梅の花が、弱法師の衣の袖に散りかかるぞ。)</p>	<p>&lt;Kakaru&gt;  <b>Michitoshi</b> : Koro wa kisaragi jisho no hi, makoto ni toki mo nodoka naru, hi wo e te amaneki kisen no ba ni, segyo wo nashi te susume keru. (Today is the middle day of the equinox week in February [according to the lunar calendar]. On such a peaceful day, when nobles and commoners alike come to the temple, I encourage them to receive my offerings in this place.)  &lt;Kotoba&gt;  <b>Shuntoku-maru</b> : Geni arigataki goriyaku, hokai muhen no gojihi zoto, kakato wo tsuide gunju suru.  (How wonderful the divine favor of Buddha is! Believing in the infinite mercy of the Buddha, people come visit the temple one after another.)  <b>Michitoshi</b> : Ya, kore ni ide taru kotsugainin wa, ikasama naru rei no yoroboshi yona.  (Oh, the beggar coming here must be the yoroboshi in question.)  <b>Shuntoku-maru</b> : Mata warera ni na wo tsuke te, mina yoroboshi to aogi aru zoya. Genimo kono mi wa momoku no, ashiyowaguruma mo katawa nagara, yoromeki arike ba yoroboshi to, nazuke tamo wa kotwari nai.  (Everyone calls me by the nickname, "Yoroboshi". Certainly, I am blind and crippled like a broken cart with a missing wheel teetering around. So it does make sense that people call me "Yoroboshi" [literally, "Teetering Beggar-Monk"]).  <b>Michitoshi</b> : Geni ii sutsuru kotonoha made mo, kokoro arige ni koyuru zoya. mazu mazu segyo wo uke tamae. (Well, he sounds refined, although he only said a few words. Come here and receive offerings in the first place.)  <b>Shuntoku-maru</b> : Ara, arigata ya soro. Ya, hana no ka no kikoe soro. Ikasama ki no hana chiri kata ni nari soso na.  (I shall be so grateful to do so. Oh, I can smell the plum blossoms. They must have started falling, mustn't they?)  <b>Michitoshi</b> : Oh, kore naru magki no ume no hana ga, yoroboshi gas ode ni chiri kakaru zoyo to.  (Ah, the petals of the plum blossoms blooming over the fence here have fallen onto his sleeves.)</p>

<p><b>俊徳丸</b>：憂たてやな、難波津(なにわつ)の春ならば、唯木(ただこ)の花とこそ仰(おおせ)あるべきに。今は春辺(はるべ)もなかばぞかし、梅花を折つて頭に挿しはさまざれども、二月の雪は衣に落つ。あら面白(うしろ)の花の匂(にお)やな。  (情けない、難波津の春ならば、梅と呼ばずに、ただ「木この花」とおっしゃるべきでしょう。今は春も半ばであろう、古詩のように梅花を折って頭に挿すようなことはしないが、二月の雪のように、花びらが衣に落ちかかる。ああ、素敵な花の香りだ。)</p> <p><b>通俊</b>：げにこの花を袖に受くれば、花もさながら施行ぞとよ。  (まことに、この花を袖に受ければ、花も梅の木の施す施行ではないかも。)</p> <p><b>俊徳丸</b>：なか／＼の言。草木国土、悉皆(しっかい)御法(みのり)も施行なれば、  (その通りです。草も木もすべてのものが成仏するという教えも、仏の施行なのだから、)</p> <p><b>通俊</b>：皆成仏の大慈悲(だいじひ)に、  (皆成仏できるという、み仏の大きな慈しみに)</p> <p><b>俊徳丸</b>：漏れじと施行に連なりて、  (洩れないようにと、施行を受ける仲間に入り)</p> <p><b>通俊</b>：手を合せて、  (手を合わせ、...)</p> <p><b>俊徳丸</b>：袖を広げて、  (袖を広げて、...)</p>	<p><b>Shuntoku-maru</b> : Utate ya na, naniwatsu no haru naraba, tada ko no hana to koso ose arubeki ni, ima wa harube mo nakaba zo kashi, baika wo otte atama ni sashi hasama zare domo, nigatu no yuki wa koromo ni otsu. Ara, omoshiro no hana no nioi yana.  (How regretful to hear such an unrefined comment. In the springtime in Naniwazu, one need only to say “the flowering tree”, rather than “plum blossoms”. Although I don’t snapped off a twig of blossoming plum to put it in my hair as people in an ancient poem did so, the petals have fallen onto my robe as if snowflakes in February were falling. Oh, the flowers smell so wonderfully.)</p> <p><b>Michitoshi</b> : Geni kono hana wo sode ni ukure ba, hana mo sanagara segyo zo toyo.  (Indeed, if you receive the petals of plum blossoms on your sleeves, they become a part of the offerings.)</p> <p><b>Shuntoku-maru</b> : Naka naka no koto. Somoku kokudo, shikkai minori mo segyo nare ba.  (That is true. The whole creation, including trees and grasses, receives the benefits bestowed by the Buddhist practice of making offerings.)</p> <p><b>Michitoshi</b> : Mina jobutsu no daijihi ni,  (Anybody can attain Buddhahood owing to the great mercy of Buddha.)</p> <p><b>Shuntoku-maru</b> : Moreji to segyo ni tsuranari te,  (Not to miss out on the mercy, I will join the line to receive offerings.)</p> <p><b>Michitoshi</b> : Te wo awase te,  (Putting my hands together, ...)</p> <p><b>Shuntoku-maru</b> : Sode wo hiroge te,  (Opening my sleeves to receive offerings, ...)</p>
<p>&lt;上歌&gt;  <b>地謡</b>：花をさへ、受くる施行のいろ／＼に、受くる施行のいろ／＼に、匂ひ来にけり、梅衣の春なれや。(花さえも、受ける色々の施行に加えれば、花さえも、受ける色々の施行に加えれば、梅の香りが漂い来て、まさに難波の春たけなわだよ。)  何はの事か法ならぬ、遊び戯れ舞ひ謡ふ、誓ひの網には漏るまじき。難波(なにわ)の海ぞ頼もしき。げにや盲亀(もうき)のわれらまで、見る心地する梅が枝の、花の春の長閑(のど)けさは、難波の法によも漏れじ／＼。  (何事も仏法に適わないものはなく、遊び戯れ舞ひ謡う私たちまでが、仏の御誓ひに洩れないだろう。難波の海のように広い御恵みは、まことに頼もしきことだ。仏法に逢いがたいとされる盲亀のような、盲目の私たちも、仏の御光によって、梅の花が見える心持がする。この花盛りの長閑な春に、仏法の恵みに誰も洩れはしないだろう、仏法の恵みに誰も洩れはしないだろう。)</p>	<p>&lt;Ageuta&gt;  <b>Group Reciters</b> : Hana wo sae, ukuru segyo no iroiro ni, ukuru segyo no iroiro ni, nioi ki ni keri umegoromo no, haru nare ya.  (Even flowers receive a variety of offerings, even flowers receive a variety of offerings. The scent of plum blossoms floats through the air, as this is the height of the spring in Naniwa.)  Naniwa no koto ka nori naranu, asobi tawamure mai utau. Chikai no ami niwa moru majiki, Naniwa no umi zo tanomoshiki. Geni ya moki no warera made, miru kokochi suru ume ga e no, hana no naru no nodokesa wa, Naniwa no nori ni yomo moreji, Naniwano nori ni yomo moreji.  (Everything complies with the Buddha’s Dharma. Even if we indulge in play, entertainment, dance, and singing, we are not excluded from the Buddha’s sacred vow to liberate all sentient beings. The mercy of Buddha, as vast as the ocean of Naniwa, is truly dependable. Even the blind people like us, who are supposed to hardly encounter the teachings of Buddha like the blind turtle, feel as if they can see the plum blossoms thanks to the light shone forth by the Buddha. On this peaceful spring day with the full blossom of plums, no one will fail to receive the blessing of the Buddha’s Dharma. No one will fail to receive the blessing of the Buddha’s Dharma.)</p>
<p><b>4. 俊徳丸、天王寺を讃える</b>  俊徳丸は、仏法を礼賛し、天王寺の由来を語り、讃える。</p> <p>&lt;クリ&gt;  <b>地謡</b>：それ仏日(ぶつにち)西天(さいてん)の雲に隠れ、慈尊(じそん)の出世(しゅっせ)遙(はるか)に、三会の曉未だなり。  (衆生の無知の闇を照らす光明が西方浄土の雲に隠れ〔釈尊が入滅〕た後、弥勒菩薩はまだ現れず、衆生を救う三度の法会もまだ来ない。)</p>	<p><b>4. Shuntoku-maru Lauds Tenno-ji Temple</b>  Shuntoku-maru lauds the Buddha’s Dharma, and also explains and lauds the origin of Tenno-ji Temple.</p> <p>&lt;Kuri&gt;  <b>Reciters</b> : Sore butsujiitsu seiton no kumo ni kakure, jison no shusse haruka ni, sankai no akatsuki imada nari. (Shakyamuni Buddha died and entered Nirvana, while Maitreya Bodhisattva has not yet appeared in this world and the Three Dharma Assemblies with the intention of saving living beings have not been convened under the dragon-flower tree.)</p>



<p><b>俊徳丸</b>：然るに此中間(ちゅうげん)*に於て、なにと心を延ばへまし。 (それなのに、この中間の時期には、どのようにして心を伸びやかに楽しませればよいのか。) ※ 中間：前仏(ぜんぶつ；釈迦如来)が去り、後仏(ごぶつ；弥勒)がまだ現れない、中間の時期。 <b>地謡</b>：こゝによつて上宮太子(じょうぐうたいし)、国家を改め万民を教へ、仏法流布の世となして、普(あまね)く恵(めぐみ)を弘め給ふ。(聖徳太子は、国政を改め、万民を教導し、仏法がよく伝わる世になして、仏の恵みをお広めになられた。) <b>俊徳丸</b>：然れば当寺を御建立(ごこんりゅう)あつて、(そうして、この天王寺をご建立なさり、)</p>	<p><b>Shuntoku-maru</b>：Shikaru ni kono Chugen* ni oite, nanito kokoro wo nobae mashi. (And yet, how shall we feel relaxed and give ease to our minds in this period of Chugen?) *Chugen：The period between Buddha prior to Gautama and Maitreya). <b>Reciters</b>：Koko ni yotte Jogu-taishi, kokka wo aratame banmin wo oshie, buppo rufu no yo to nashite, amaneku megumi wo hirome tamou. (Prince Shotoku reformed the government, taught and led the people well, made a realm in which the Buddha's Dharma was well propagated, and widely spread the blessings of the Buddha.) <b>Shuntoku-maru</b>：Shikare ba to tera wo go konryu ate, ... (Then he built this Tennoji Temple, ...)</p>
<p><b>地謡</b>：始めて僧尼(そうに)の姿を顕し、四天王寺と名づけ給ふ。(初めて、僧や尼を定め、四天王寺と名づけられた。) &lt;クセ&gt; <b>地謡</b>：金堂の御本尊は、如意輪(にょいりん)の仏像、救世観音(くぜかんのん)とも申すとか。太子の御前生、震旦国(しんたんこく)の慧思(えし)禪師(ぜんし)にて、渡らせ給ふゆゑなり。 (金堂のご本尊は、如意輪観音の仏像で、救世観音ともいうそうだ。聖徳太子の前生は、中国の慧思(えし)禪師であられ、この日本に転生してお渡りになった。) 出離(しゅつり)の仏像に应じつゝ、いま日域(じちいき；日本の異称)に至るまで、仏法最初の御本尊と、あらはれ給ふ御威光の、真なるかなや、末世(まっせ)相応の御誓。然るに当寺の仏閣の、御作の品々も、赤梅檀(しゃくせんだん)の霊木にて、塔婆(とうば)の金宝にいたるまで、閻浮檀金*(えんぶだごん)なるとかや。 (それゆゑ、御本尊もこれに应じて日本に渡り、わが国仏法が最初に行われたこの寺の御本尊にお顕れになり、御威光を放たれ、まことに仏法衰えた末世に相応した有難い御誓願をお示しになっている。そして、この寺の仏閣の建材も赤梅檀という霊木であり、五重塔の金の宝輪に至るまで、閻浮檀金*が使われているとのことだ。) ※ 閻浮檀金：インドの閻浮樹の森に流れる河から産出する砂金。最高の金とされる。</p>	<p><b>Reciters</b>：Hajimete soni no sugata wo arawashi, Shitenno-ji to nazuke tamo. (He appointed its first monks and nuns, and conferred the name "Shitenno-ji Temple" upon it.) &lt;Kuse&gt; <b>Reciters</b>：Kondo no go honzon wa, nyoirin no butuzo, Kuzekannon tomo mosu toka. Taishi no gozensei, Shintankoku no Eshi zenshi nite, watarase tamo yue nari. (A statue of this temple's principal deity enshrined in the Golden Hall is a manifestation of Kannon called Nyoirin, who is also known as Bodhisattva Savior of the World. Prince Shotoku was the Chinese Zen master, Nanyue Huisi, in his previous lifetime, and his reincarnation allowed him to cross the ocean to come to Japan.) Shutsuri no butusuzo ni ouji tsutsu, ima jichiiki ni itaru made, buppo saisho no gohonzon to, araware tamo goiko no, shin naru ka naya, masse souou no on chikai. Shikaru ni tou tera no bukkaku no, on saku no shinajina mo, shakudansen no reiboku nite, toubu no kinpo ni itaru made, enbudagon* naru toka ya. (Thanks to him, this temple's principal deity, Nyoirin, has also come to Japan to shine forth his divine light from this temple where the Buddha's Dharma was practiced for the first time in our country. Nyoirin even now manifests the Buddha's vow that is worthy of this degenerate age of the Dharma. Furthermore, the sacred wood known as Shakusendan was used in the construction of this temple, and Enbudagon* is said to be used all the way up to the golden jewel-wheel atop the pagoda.) *Enbudagon (the purplish gold from the Jambudvipa): The gold obtained from the river running through the mango (jambu) forest in India. It is recognized as the best gold.</p>
<p><b>俊徳丸</b>：万代に、澄める亀井の水までも。 (幾久しく澄み渡る亀井の水までも、) <b>地謡</b>：水上清き西天(さいてん)の、無熱池(むねつち)の、池水(ちすい)を受けつぎて、流久しき世世(よよ)までも五濁*(ごじよく)の人間を導きて、済度(さいど)の舟をも寄するなる。難波の寺の鐘の声、異浦々(ことうらうら)に響き来て、普(あまね)く誓満潮の、おし照る海山も、皆成仏の姿なり。 (源流は西インドの無熱池の清水を受け継ぎ、その尽きせぬ流れのように、いつの時代にも五濁*に染まる人間を導いて救いの舟に寄せ、極楽の彼岸に渡すのである。この天王寺の鐘の音は他の浦々にまでも響き渡り、仏の誓願はあまねく広く満ち満ちて、潮が満ち寄せる難波の海も山もすべてが成仏の姿を示している。) ※人間の心身に起こる五つの悪事</p>	<p><b>Shuntoku-maru</b>：Bandai ni, sumeru kamei no mizu mademo, ... (Even the eternally clear spring water at Kamei well, ...) <b>Reciters</b>：Minakami kiyoki saiten no, munechi no, chisui wo uketsugi te, nagare hisashiki yoyo made mo gojoku* no ningenn wo michibiki te, saido no fune wo mo yosurunaru. Naniwa no tera no kane no koe, kotouraura ni hibiki kite, amaneki chikai michishio no, oshi teru kaisan mo, mina jobutsu no sugata nari. (Originating from Anavatapta Pond in western India, its water flows inexhaustibly for generations to come, and guides people tainted by the Five Defilements to board the boat of salvation that will ferry them to the yonder shore of the Land of Nirvana. The tolling of the bell of this Tenno-ji Temple resonates all the way to distant shores, and universally fills every region with the Buddha's vow. Even the ocean and the mountains attain buddahood as if the tide fill the beach of Naniwa.) *The five evil things occurring in human body and mind</p>
<p><b>5. 通俊は我が子を知り、俊徳丸は夕日を拝む</b> 通俊は弱法師が自分の子、俊徳丸だと気づくが、人目をはばかり、夜に打ち明けることにする。そして、俊徳丸に対し、日想観*(じっそうがん)の礼</p>	<p><b>5. Shuntoku-maru Prays Toward the Evening Sun</b> Michitoshi realizes that Yoroboshi is his son, Shuntoku-maru, but decides not to reveal his identity until the day ends in order to avoid other people's attention. Then, he recommends Shuntoku-maru to</p>

<p>拝をするように勧める。俊徳丸はそれに従い、日想観を行うが、心眼にまざまざと映る景色を彷徨って舞い、よろけ、転ぶ盲目の自分を恥じる。  ※沈む夕日を心に留め、極楽浄土を想う瞑想法</p>	<p>offer Jisso-gan*. Shuntoku-maru agrees and offers Jisso-gan. However, he walks and dances in the vivid scenes in his mind, and stumbles, falls down and consequently feels ashamed of his blindness. *Meditation method to imagine the Land of Nirvana by praying towards the setting sun</p>
<p>&lt;詞&gt;  <b>通俊</b>：あら不思議や。これなる者をよくよく見候へば、某が追ひ失ひし子にて候ふはいかに。思のあまりに盲目となりて候。あら不便と衰へて候ふものかな。人目もさすがに候へば、夜に入りて某と名のり、高安へ連れて帰らばやと存じ候。やあ如何に日想観(じっそうがん)を拝み候へ。  (おお、不思議なことだ。この者をよくよく見ると、何と私が追ひ出してしまった子ではないか。思いつめたあまりに盲目となったのだな。おお可哀想に、ひどく痩せ衰えたものだ。昼は人目もはばかれるので、夜になってから、自分だと名乗り、高安へ連れて帰ろう。さあ、入日を礼拝し、日想観を行いなさい。)  <b>俊徳丸</b>：げにげに日想観の時節なるべし。盲目なればそなたとばかり、心あてなる日に向ひて、東門を拝み南無阿弥陀仏。  (確かに日想観の時であろう。盲目の身であるから、入日があると心で思った方に向き、東門を拝み、「南無阿弥陀仏」を唱えよう。)  <b>通俊</b>：何、東門とはいはれなや。こゝは西門石の鳥居よ。  (何だって、東門とは見間違いだぞ。ここは西門の石の鳥居だ。)  <b>俊徳丸</b>：あら愚や天王寺の、西門を出でて極楽の、東門に向ふは僻事(ひがこと)か、  (愚かなことをおっしゃるものだ。天王寺の西門を出て、極楽の東門に向うというのが、間違いでしょう。)  <b>通俊</b>：げにげにさぞと難波の寺の、西門を出づる石の鳥居、  (いやまったくその通り、ここ天王寺の西門、石の鳥居を出れば、...)</p>	<p>&lt;Kotoba&gt;  <b>Michitoshi</b> : Ara fushigi ya. Korenaru mon wo yoku yoku mi soraeba, soregashi ga o ushinai shi ko nite soro wa ika ni. Omoi no amari ni momoku to narite soro. Ara fubin to otoroe te soro mono kana. Hitome mo sasuga ni sorae ba, yoru ni iri te soregashi to nanori, Takayasu e tsure te kaera baya to zonji soro. Yah ika ni Jiso-gan wo ogami tamae.  (Oh, what a wonder. Looking closely at this man, I can see that he is my son whom I disowned and sent away from my house. He must have gone blind from worrying so much. Poor boy, he looks so weak. As we would get unwanted attention during the daytime, I will reveal my identity to him after the sun has set, and will take him with me to Takayasu. Well, offer Jisso-gan, prayers towards the setting sun and imagine the Land of Nirvana.)  <b>Shuntoku-maru</b> : Geni geni Jisso-gan no jisetsu naru beshi. Momoku nare ba sonata to bakari, kokoro ate naru hi ni mukaite, tomon wo ogami Namu Amida Butsu.  (It surely must be the time of Jisso-gan to offer prayers toward the setting sun. Since I am blind, I face toward the way I think the sun is setting and pray towards the East Gate, reciting “Namu Amida Butsu”.)  <b>Michitoshi</b> : Nani, tomon towa iwarenaya. Koko wa seimon ishi no torii yo.  (What do you say? You make a wrong guess that you pray toward the East Gate. We are at the stone torii of the West Gate.)  <b>Shuntoku-maru</b> : Ara oroka ya Tonno-ji nom, seimon wo ide te gokuraku no, tomon ni mukau wa higagoto ka, ...  (You speak nonsense. What’s wrong with going out through Tenno-ji Temple’s West Gate and heading toward the East Gate of the Land of Nirvana?)  <b>Michitoshi</b> : Geni geni sazo to Naniwa no tera no, seimon wo izuru ishi no torii, ...  (Oh well, you are really right about that. If you go out through this stone torii of the West Gate of Tenno-ji Temple, ...)</p>
<p><b>俊徳丸</b>：字門に入つて、  (最も貴い門、極楽の東門に入るのだ。)  <b>通俊</b>：阿字門(あじもん)を出づる、  (この世で最も貴い門、天王寺の西門を出るとするのは、)  <b>俊徳丸</b>：弥陀の御国も、  (そのまま阿弥陀如来の御国、すなわち)  <b>通俊</b>：極楽の、  (極楽浄土の、)  <b>俊徳丸</b>：東門に、向ふ難波の西の海、  (東門に向かい、その東門に向いている、難波の西の海に、)  <b>地謡</b>：入日の影も舞ふとかや。  (沈みゆく入日も極楽の姿を映し、舞を舞うかのようだ。)</p>	<p><b>Shuntoku-maru</b> : Jimon ni haitte,  (I will arrive at the noblest gate, the East Gate of the Land of Nirvana.)  <b>Michitoshi</b> : Ajimon wo izuru, ...  (Leaving the West Gate of Tenno-ji Temple, the noblest gate in this world means...)  <b>Shuntoku-maru</b> : Mida no okuni mo, ...  (proceeding directly to Amida’s Pure Land, that is...)  <b>Michitoshi</b> : Gokuraku no, ...  (the Land of Nirvana’s, ...)  <b>Shuntoku-maru</b> : Tomon ni, mukau Naniwa no nishi no umi.  (towards East Gate, we are heading toward that East Gate, into the western ocean off of Naniwa, ...)  <b>Reciters</b> : Irihi no kage mo mau toka ya.  (The setting sun reflects the Land of Nirvana, which appears to be dancing a dance.)</p>
<p>【イロエ】【観世以外の四流はここに入る】  笛、小鼓、大鼓で奏される短い舞。</p>	<p>【Iroe】{Four schools except for Kanze perform Iroe here}  A short dance performed with a Japanese flute and small and large hand drums.</p>



<p><b>俊徳丸</b>：あら面白や、われ盲目とならざりし前は、弱法師が常に見馴れし境界なれば、何疑も難波江(なにわえ)に、江月(こうげつ)照らし松風(しょうふう)吹き、永夜(えいや)の清宵(せいしょう)何(なん)のなすところぞや。 (ああ面白い。いまだ盲目ではなかった頃、今のこの弱法師が、いつも見馴れていた場所なので、よく知っている。難波江に月影が映え、松風が吹き渡る、春の夜長の清らかな景色を眺めれば、何の邪念も起こりはしない。)</p>	<p><b>Shuntoku-maru</b> : Ara omoshiro ya ware momoku to nara zarishi mae wa, yoroboshi ga tsune ni minareshi kyokai nare ba, nangi mo Naniwae ni, kogetsu terashi shofu fuki, eiya no seisho nan no nasu tokoro zoya. (How interesting. Before I became blind stray Yoroboshi, I was quite familiar with this place. When I look at the immaculate scenery in the long, peaceful night of spring, when the moon is reflected in the ocean off of Naniwa and the winds travel over the pine trees, no evil could enter my mind.)</p>
<p>【イロエ】【観世流ではここに入る】 笛、小鼓、大鼓で奏される短い舞。</p>	<p>[Iroe] {Kanze school perform Iroe here} A short dance performed with a Japanese flute and small and large hand drums.</p>
<p>&lt;ワカ&gt; <b>俊徳丸</b>：住吉の、松の隙よりながむれば、 (「住吉の松の隙間から眺めれば、...」)  <b>地謡</b>：月落ちかゝる淡路島山と、眺めしは月影の、 (「住吉の岸の松の木の間から遠くを眺め渡すと、淡路島あたりへ月が入りかかっている。」)と <b>俊徳丸</b>：詠めしは月影の、 (詠まれた歌は月の落ちかかる様子を表すが、...) <b>地謡</b>：詠めしは月影の、今は入日や落ちかゝるらん。日想観なれば曇も波の、淡路絵島(えしま)、須磨明石(すまあかし)、紀の海までも、見えたり見えたり。満目青山(まんもくせいざん)は、心にあり。 (詠まれた歌は月の落ちかかる様子を表すが、今は入日が落ちかかっていることだろう。日想観は入日を、目ではなく心で見ることだから、自分のような盲目の者でも曇りもなく、美しい淡路絵島も、須磨も明石も、紀伊の海までもよく見える、すっかり見える。すべての景色は、心の中にある。)  <b>俊徳丸</b>：あう、見るぞとよ／＼。 (おお、よく見えているぞ、見えているぞ。) <b>地謡</b>：さて難波の浦の致景(ちけい)の数々。 (この難波の浦から見える素晴らしい景色の数々を挙げると、)</p>	<p>&lt;Waka&gt; <b>Shuntoku-maru</b> : “Sumiyoshi no, matsu no suki yori nagamure ba, (As in a poem, “When I stare at the view between the pine trees on the shore of Sumiyoshi, ) <b>Reciters</b> : Tsuki ochi kakaru Awaji shimayama to, nagame shi wa tsuki kage no” (The moon is about to set over Awaji Island.”) <b>Shuntoku-maru</b> : Yomeshi wa tsuki kage no, (The moon is setting as described in the poem.) <b>Reciters</b> : Yomeshi wa tsuki kage no, ima wa irihi ya ochi kakaru ran. Jisso-gan nare ba kumo mo nami no, Awaji-eshima, Suma-Akashi. Kino umi made mo, mie tari mie tari. Manmoku seizan wa, koko ni ari. (This poem describes the scenery of the setting moon, but I imagine the setting sun right now. In the practice of Jisso-gan, we see the setting sun not with our physical eyes but with the mind’s eye. So, even a blind man like me can clearly envision the beautiful, unclouded image of Awaji’s Ejima Island, Suma and Akashi, even as far away as the ocean off of Kii. All of these terrains exist in my mind.) <b>Shuntoku-maru</b> : Au, mieru zo toyo, mieru zo toyo. (Oh, yes, I can see them very well! I can see them very well!)</p>
<p><b>俊徳丸</b>：南はさこそと夕波の、住吉の松影、 (南には、さぞかし美しいだろうと人のいう、夕波寄せる岸边に住吉の松が影を映し、)  <b>地謡</b>：東の方は時を得て、 (東の方には、まさに今この時にふさわしく、...) <b>俊徳丸</b>：春の緑の草香山(くさかやま)、 (... 春の緑の濃い草香山があり、)  <b>地謡</b>：北は何処、(北はどこだったか、) <b>俊徳丸</b>：難波なる、 (難波の...) <b>地謡</b>：長柄(ながら)の橋の徒(いたず)らに、かなたこなたとありく程に、盲目の悲しさは、貴賤の人に行き合ひの、転び漂(よ)ひ難波江の、足もととはよろ／＼と、実にも真の弱法師とて、人は笑ひ給ふぞや。思へば恥かしやな。今は狂ひ候はじ、今よりは更に狂はじ。(長柄の橋のあたりを徒に、あちこち歩き回れば、盲目の悲しさよ、貴い方や賤しい人に突き当たっては転び、ふらつき、足もととはよろよろとして、いかにもあれがまことの弱法師だと人にも笑われるよ。思えば恥ずかしいことだよ。もうこれからは狂いません、これからは決して舞い狂うことはありませんよ。)</p>	<p><b>Shuntoku-maru</b> : Minami wa sakoso to yunami no, Sumiyoshi no shoei, (To the south, people speak longingly of the beautiful Sumiyoshi shore where pine trees cast their shadows and evening waves wash the beach.) <b>Reciters</b> : Higashi no ho wa toki wo ete, (To the east, this is the perfect time of year, ...) <b>Shuntoku-maru</b> : Haru no midori no Kusaka-yama, (... for viewing Mount Kusaka, covered with the lush green hues of spring.) <b>Reciters</b> : Kita wa izuko, ... (And what lies to the north?) <b>Shuntoku-maru</b> : Naniwa naru, ... (Naniwa’s ...) <b>Reciters</b> : Nagara no hashi no itazura ni, kanata konata to ariku hodo ni, momoku no kanashisa wa, kisen no hito ni ikiai no, korobi tadayoi Naniwae no, ashi moto wa yoroyoro to, jitu nimo shin no yoroboshi tote, hito wa warai tamo zoya. Omoe ba hazukashi yana. Ima wa kurui sorawa ji, ima yori wa sara ni kuruwa ji. (When I’m walking around Nagara Bridge, I bumped into rich and poor people with stumbling, wobbling, and teetering at which people surely laughed with regarding me as a real Yoroboshi, teetering beggar-monk. Imagining that, I feel ashamed, and tell myself that I will never lose my senses from now on. I will never dance like the deranged.)</p>



<p><b>6. 通俊、俊徳丸を連れて帰郷する</b>          夜になり、通俊は俊徳丸に、父親であることを明かす。俊徳丸は夢かと驚き、今の姿を恥じて逃げようとする。追い駆けた通俊は、俊徳丸の手を取り、一緒に高安の里に帰る。</p>	<p><b>6. Michitoshi Returns Home with Shuntoku-maru</b>          After night falls, Michitoshi reveals to Shuntoku-maru that he is his father. The astonished Shuntoku-maru thinks he must be dreaming. As he is ashamed of his present state, he tries to flee. Michitoshi chases after his son, takes him by the hand, and they together return to the village of Takayasu.</p>
<p>&lt;ロンギ&gt;  <b>地謡</b>：今ははや、夜も更け人も静まりぬ。いかなる人の果やらん。その名を名のり給へや。          (今はもう夜も更け、人も皆帰ってしまって、静まり返っている。一体あなたはどのような人のなれの果てなのか、名をお名乗りなさい。)  <b>俊徳丸</b>：思ひよらずや、誰なれば、我がいにしへを問ひ給ふ。高安の里なりし、俊徳丸が果なり。          (これは思いがけない、どのような方が私の素性をお尋ねなさるのですか。私はもと高安の里に住んだ俊徳丸のなれの果てです。)  <b>地謡</b>：さては嬉しや、われこそは父高安の通俊よ。          (やはりそうであったか、おお嬉しい。自分は父の高安の通俊だよ。)  <b>俊徳丸</b>：そも通俊は我が父の、その御声と聞くよりも、...          (通俊とは私の父、そのお声を聞いたそばから、)  <b>地謡</b>：胸うち騒ぎあきれつゝ、...          (驚きのあまりに胸がどきどきして、...)  <b>俊徳丸</b>：こは夢かとて、俊徳は、...          (これは夢であろうかと思い、俊徳丸は)  <b>地謡</b>：親ながら恥かしとて、あらぬ方へ逃げ行けば、父は追ひ付き手を取りて、何をかつゝむ難波寺(なにわじ)の、鐘の声も夜まぎれに、明けぬ先にと誘ひて、高安の里に帰りけり／＼。          (俊徳丸は、自分の親ながらこのような姿を見られて恥ずかしいと、あらぬ方へ逃げていく。父は追いつき手を取って、「今さら何も包み隠すことなどない」といい、天王寺の鐘の音も響く闇夜にまぎれ、「明るくなる前に」と誘って、一緒に高安の里に帰った。高安の里に帰った。)</p>	<p>&lt;Rongi&gt;  <b>Reciters</b>：Ima wa haya, yo mo fuke hito mo shizumari nu. Ikanaru hito no hate yaran. Sono na wo nanori tamae ya.          (The evening has grown late, and people have already gone home. It is completely quiet in this temple now. What brought you to your present state? Please give your name.)  <b>Shuntoku-maru</b>：Omoi yorazu ya, tare nare ba, waga inishie wo toitamo. Takayasu no sato nari shi, Shuntoku-maru ga hate nari.          (That is an unexpected request. Who could possibly be interested in my identity? I am Shuntoku-maru, who used to live in the village of Takayasu and ended up becoming such a pathetic man.)  <b>Reciters</b>：Sate wa ureshi ya, ware koso wa, chichi Takayasu no Michitoshi yo.          (Oh, that's what I thought. How happy I am. I am your father, Takayasu Michitoshi.)  <b>Shuntoku-maru</b>：Somo Michitoshi wa waga chichi no, sono on-koe to kiku yori mo, ...          (Michitoshi is my father! To hear his voice once more, ...)  <b>Reciters</b>：Mune uchi sawagi akire tsutsu, ...          (I am astounded, and my heart is racing.)  <b>Shuntoku-maru</b>：Ko wa yume ka tote, Shuntoku wa, ...          (This must be a dream. Shuntoku-maru is, ...)  <b>Reciters</b>：Oya nagara hazukashi tote, aranu ho e nige yuke ba, chichi wa oitsuki te wo tori te, nani woka tsutsumu Naniwa-ji no, kane no koe mo yo magire ni, ake nu saki ni to sasoi te, Takayasu no sato ni kaeri keru, Takayasu no sato ni kaeri keru.          (Shuntoku-maru is ashamed of such a sorry state even for his father, and tries to run away to wherever he can. His father catches up with him and takes his son's hand and asks the son to leave the temple with him saying "Now you no longer need to hide anything. Before day breaks." Then they return to the village of Takayasu together in the darkness, listening to the toll of the bell of Tenno-ji Temple. They return to the village of Takayasu.)</p>

## [用 語(Terminology)]

シ テ：主人公。(Shite: Main actor.)

ワ キ：助演者。ほとんどの場合最初に登場して、シテを引き出す役割を持つ。必ず直面。曲中のほとんどの時間を舞台上の「ワキ座」と呼ばれる場所で座っている。

(Waki: The supporting actor in Noh who plays male roles of travelling monks, Shinto priests, and warriors, and does not wear a mask. Waki spends the most of time during the play sitting at Wakiza in the side of the stage.)

ツ レ：シテの連れ、助演。(Tsure: The performer appearing after the Shite in Noh.)

ワキツレ：ワキの連れ (Wakitsure: The performer appearing after the Waki in Noh.)

ア イ：演目が前半と後半に分かれ、シテが一旦、舞台から下がる場合、アイは、前半の物語のあらすじなどを語る。また、最初に登場し、状況を説明する場合もあり、ワキとは別の立場から、物語を進める立場にある。この役は、狂言方が担当する。

(Ai: Kyogen player performs Ai when Shite steps behind the curtain in Nakairi, often recounting the history of the role of Shite. The Ai sometimes appears at the beginning of the play to prepare the sequence.)

後 見(こうけん)：舞台の後方に控え、能や狂言の進行を見守る人。シテと同格もしくはそれ以上の芸歴や実力を持つ人が勤める。

(Kohken: Attendant on actors on the stage not only to fix costumes or to prepare stage properties but also to watch over the progress of performance.)

地 謡 (じうたい) : 能や狂言の情景描写などを謡うバックコーラス。 8 名の地謡方は部隊右手の地謡座に座る。

(**Jiutai**: The chorus in Noh, of which verses describe certain Noh sequences. The chorus performers, around eight Jiutaikata [**Reciters**], sit in the Jiutaiza [chorus seats] to the right of the stage.)

囃 子 (はやし) : 能や狂言の楽器演奏。笛・小鼓・大鼓・太鼓の 4 種類があつて「四拍子」という。

(**Hayashi**: There are four instruments for Hayashi; fue (Japanese flute), kotsuzumi (small drum), otsuzumi (mid-sized drum) and taiko (large drum)

ヒシギ : 能管の最高音域の鋭い緊張した音で、「ヒー」 と吹く片ヒシギと、「ヒーヤーヒー」 と吹く双 (もろ) ヒシギがある。双ヒシギは、一声や次第など登場の囃子の冒頭と、能の終曲に吹く。片ヒシギは、早笛や狂言次第の冒頭と、一部の舞事の終わりに奏する。「日吉」「日布」「日」などとも表記する。

(**Hishigi** corresponds to a high, sharp tone of the Noh flute, and includes two types: a “hee”-type kata-hishigi and a “hee-yaa-hee”-type moro-hishigi. The moro-hishigi is typically played at the start of entrance music such as the Issei and Shidai, or at the end of a Noh performance. The kata-hishigi is played at the start of the haya-fue and kyogen-shidai, and at the end of certain dances.

小書(こがき) : 能、狂言の特別な演出のこと。番組の曲名の左脇に、演出の名称が小さく表記されることから「小書」という。小書がつくと、詞章や扮装、演技の内容などが通常と異なるが、その種類や数は流儀によってさまざまである。「作物出」は宝生流の特殊演出。

(**Kogaki** : Kogaki (annotation) indicates a special version aiming some impressive effect. The name refers to the title of the performance written on the left side of the title of the selection of plays. While Kogaki indicates a change in the usual lyrics, costumes and performance, the number and type of Kogaki vary by school. “Tsukurimonodshi is the special edition of Hosho School.)

名ノリ : 能、狂言で舞台に登場した人物が、自己紹介や場面設定などをすること、またはその部分の小段。「名乗り」「名宣」とも書く。

(**Nanori** (name-saying) is the part or shodan of a Noh or Kyogen play in which the performers introduce themselves and offer an explanation of the setting.)

名ノリ笛 (なのりぶえ) : 一曲の冒頭、ワキの登場に際して奏する笛のこと。ワキの役柄やワキツレの有無によって真・行・草の三種類があり、ワキが舞台に出て止まる時の「寄セ笛」が異なる。脇能以外では、登場してすぐ名ノリを謡う場合のみ奏し、ワキが他の役を先立てて登場する場合には吹かない。

(**Nanori-bue** Music played on the flute at the beginning of a song or when the Waki(supporting) actor enters the stage. Three types of Nanori-bue, “shin”, “gyo” and “so”, are used depending on the role of the Waki and whether he is accompanied by a waki-tsuredo actor. Other than in waki-noh, Nanori-bue is performed only when the waki recites a short vocal of self-introduction as he comes on stage, not when he accompanies another performer.)

真の一声(しんのいっせい) : 脇能の前ジテが登場するときに奏される囃子(はやし)。曲は静かでさわやか。

(**Shinnossei** : A pattern of the instrumental performance of Noh that is played when Marshite enters in Waki-noh. Melody is calm and refreshing.)

真の次第(しんのしだい) : 脇能のワキが登場するときに奏される囃子(はやし)。

(**Shinnoshidai**: A pattern of the instrumental performance of Noh that is played when Waki enters in Waki-noh.)

出 端(では) : 後シテ、後ツレなどが登場する際に奏する囃子事。笛・小鼓・大鼓・太鼓の四拍子で奏する。

(**Deha** : A pattern of the instrumental performance of Noh, which is played when Nochishite, Nochitsuredo etc. enter.)

二の句(にのく) : 朗詠の詩句を三段に分けて歌うときの第二段の詩句。

(**Ninoku** : Refers to the second chant of the vocals consisting of three chants.)

ク リ : 能の一曲を構成する小段の名称のひとつ。導入歌の役割を持ち、本格的な能の謡は「クリ」「サシ」「クセ」と続いていく構成をとる。普通は数句からなり、調子を引き立てて流れるように謡われる。

(**Kuri** : Kuri is one name of shodans that comprise Noh chants, and it acts as the introductory vocals of a Noh performance. The authentic Noh performance consists of Kuri, Sashi and Kuse, in that order. Commonly Kuri is made up of numerous smaller segments, and sung rhythmically and fluently.)

サ シ : 能の一曲を構成する小段の名称のひとつ。シテの登場や「クセ」の前にあることが多く、風景や心の内などが謡われる。複雑な節はなく、拍子に合わせずにさらさらと謡われる。

(**Sashi** : Noh chants are made up of numerous shōdan. Sashi is one name for shōdan. They are usually sung before the entrance of the Shite or before skuse, and contain lyrics about the scenery or inner thought of the performer. The verses are uncomplicated and sung out of rhythm.)

カカル : 謡や囃子が勢いづいて力を強めたり、テンポを速めたりすること。流儀・流派によって、謡が拍子

不合(ひようしあわず；リズムに乗らない部分)から拍子合(ひようしあい；リズムに乗る部分)に移ることや、コトバからサシ調の謡に変わること、相手に謡いかける部分の謡を指すなど、様々な意味で使われる。

**Kakaru** : “Kakaru” refers to the acceleration of strength and tempo as the vocals and music gain momentum. To be more specific, the term indicates several technical points depending on school or style, such as the moving from hyoshi-awazu (vocals that do not match the rhythm) to hyoshi-ai (vocals that match the rhythm), or the vocal changing from kotoba (sung with no notes) to sashi-cho (sung out of rhythm), or the vocal part that is addressed to another performer.

**クセ** : 能の一曲を構成する小段の名称のひとつ。シテに関する物語などが、主に地謡(じうたい)によって謡われ、一曲の中心的な重要部分をなしている。主にクセの中ほどから後半で、節目の一句か二句をシテやツレなどが謡うことが多く、これを「上ゲ端〔上羽〕(あげは)」と呼ぶ。この上ゲ端が2回出てくる長いものを二段グセ、上ゲ端のないものを片グセと呼ぶ。また、シテが舞台中央に座したまま進行するものを「居グセ」、シテが立って舞を舞うものを「舞グセ」と呼んでいる。中世に流行した「曲舞(くせまい)」という芸能を取り入れたものといわれ、名称もそこからきているという。

**(Kuse** : Kuse is one name for shodan (paragraph). Kuse forms the principal part of stories about the Shite, and sung mainly by reciters. Mainly in the latter half of Kuse, the shite or tsure often sings one or two transitional lines, which are called the ageha. Plays with two ageha are called nidan-guse, or “double kuse,” and plays without ageha are called kata-guse. Plays in which the Shite sits in the middle of the stage during the performance are called i-guse, and plays in which the Shite stands and dances are called mai-guse. The name is said to derive from kuse mai, a type of performance popular in the middle ages.)

**ロンギ** : 能の一曲は、いくつもの小段が連なって構成されている。「ロンギ」はその小段の名称のひとつ。役(多くはシテ)と地謡、または、役と役が一問一答の形で掛け合って謡う。脇能物や鬘物の多くにロンギがあり、「クリ・サシ・クセ・ロンギ・中入」の順が定型になっている。仏教儀式の「論義」の形式を取り入れたともいわれ、「論義」と表記されることもある。拍子に合わせて謡われる。

**(Rongi** : Noh chants are made up of numerous shōdan. Rongi is one name for shōdan. The Rongi are usually sung as a form of question and answer between the actors (mostly the Shite) and the jiutai, or between the actors themselves. Rongi are found in many waki-noh mono and kazura mono, with “kuri, Sashi, Kuse, Rongi, Nakairi” forming the typical sequence. Said to derive from the Rongi, or contemplative discussions of Buddhism, they are sung in rhythm.

**ワカ** : 能の一曲を構成する小段の名称のひとつ。舞の直後に謡われる。五七五七七の和歌(短歌)の形をしているのが正格だが、そうでないものも多い。ワカの第一句が舞の前に謡われることもあるが、それもワカに準じて扱われている。

**(Waka** : Noh plays are made up of numerous segments, and Waka is one name for these segments. Waka are typically sung right after dance segments. They are traditionally structured in 5-7-5-7-7, like Waka (tanka), but there are exceptions. The first syllable of the Waka may also be sung before the dance, depending on the type of Waka.)

**キリ** : 能一曲の最後の部分をさし、「キリの謡」というように使う。また、一日の番組の最後に置かれる「切能(五番目物)」を略して「キリ」ということもある。**Kiri**(キリ)

**(Kiri** : The final part of Noh play, denoted as “kiri-no-utai (final vocals)”. It can also correspond to kiri-Noh (goban-me-mono), the last performance in the day’s program.)

**詞(ことば)** : 謡で、節付がなく言葉を中心に謡う部分を指す。謡本で、言葉の横にゴマ節(詞章の横についているゴマ形の節記号。ゴマ点とも呼ばれる)が付けられているのがフシ(節)、無いところがコトバ(詞)である。

**(Kotoba [Words]** : Corresponds to parts of vocals that include words only and no notes. In chant books, verses are indicated with a goma note (given it’s name for its resemblance to a sesame seed, goma in Japanese) and the absence of a goma note indicates Kotoba.)

**語り(かたり)** : 能・狂言で、過去の出来事や由緒などを、やや改まった調子で相手に物語ることもまた、その部分。語りの演技はシテ・ワキ・アイの各役それぞれにあり、多くは散文調の「コトバ」だが、シテの語りは後半に節がつき、ワキとアイの語りは終始「コトバ」で演じる。

**(Katari**, or simply “speaking” corresponds to telling stories of past events or famous episodes in a ceremonious, formal tone or the part of play where the story is told. Katari is performed by Shite, Waki, and Ai with their each style. Shite performs Katari in the prosaically Kotoba style with addition of verse style in the latter half. Waki and Ai perform in the Kotoba style through the whole part.

**上歌(あげうた)** : 能の謡などの楽曲構成部分の名称の一つ。七五調の詞章を平ノリで節付けしたものの一つで、内容は登場人物の気持ちや感慨を述べる抒情文あるいは叙景文が多く、謡う役はシテ、ツレ、ワキ、地謡など各役にわたる。



**(Ageuta:** One name for small chants, shodan. Noh chants are made up of numerous shōdan, and ageuta corresponds to the shōdan or their form. Beginning with higher intervals, the seven- and five-syllable meter verses are sung to a rhythm known as Hiranori. While there are fixed forms for the segmenting of verses and the performance of the hayashi, they also change to accommodate irregular vocals. Ageuta are used often and their contents vary.)

**下 歌(さげうた)：**七五調の詞章を平ノリで節付けしたものの一つ。シテ登場の段で、上歌に前置される下歌の例が多いほか、ロンギに前置されるもの、〈いざいざ〇〇をなさうよ〉という詞章類型のものなどがある。

**(Sageuta:** One name for small chants, shodan. Beginning with higher intervals, the seven- and five-syllable meter verses are sung to a rhythm known as Hiranori. Sageuta is often sung before Ageuta or Rongi.)

**雑能(ざつのう)：**江戸時代の正式な上演形式である「五番立」に従って、能の演目を内容別に「神（しん）・男（なん）・女（にょ）・狂（きょう）・鬼（き）」の五種類に分けたときに、女物（鬘物）に次いで四番目に演じるべきとされた曲のこと。「四番目物」ともいうが、「神・男・女・鬼」のいずれにも属さない曲趣のものはすべてここに入れることから、「雑能」「雑物（ざつもの）」の名がある。さまざまな原因で精神が揺れ動く、いわゆる物狂いの人物の物語が多いので、「狂物」とも呼ばれる。

**(Zatsu Noh :**In the official five-play style of performance of the Edo era, shin nan nyo kyō ki (deity, man, woman, madness, and demon), this is the sequence that is performed fourth after onna mono (kazura mono), onna being an alternative pronunciation of nyo. Also known as yonbanme mono , or, “fourth performance,” Zatsu Noh, or “random Noh” is so known as it includes performances that don’t fit into any of the “shin dan jo kyō” categories. As spirits appear for different reasons and there are many stories of crazed characters, Zatsu Noh is also known as kurui mono, or “crazy Noh.”.